

FISAE Newsletter

495
25.07.2025

Liebe Exlibrisfreunde

In der Reihe der Holzstech-Künstler kommt hier die Präsentation der englischen Künstlerin Leslie Charlotte Benenson, vor allem bekannt durch ihre Tier-Motive. Sie war sehr allseitig, jedoch entstanden ihrer Exlibris als Holzstiche/schnitte.

Der frühere Präsident der DEG, der Zahnarzt Dr. Norbert Nechwatal und seine Gattin Dr. Inge Nechwatal, ebenfalls Zahnärztin, waren sehr aktive Grafik- und Exlibris-sammler. Hier eine Auswahl ihrer Exlibris.

Am 10. Februar 2025 starb die Frau von Axel Vater (1949-2014), die Biologin Dr. Bea (Beatrixe) Vater-Dobberstein im Alter von 81 Jahren.

Dear bookplate lovers,

In the series of wood engraving artists, here comes the presentation of the English artist Leslie Charlotte Benenson, primarily known for her animal motifs. She was very versatile, but her bookplates were created as wood engravings/cuts.

The former president of the German Society of German Dentists, dentist Dr. Norbert Nechwatal, and his wife Dr. Inge Nechwatal, also a dentist, were very active collectors of prints and bookplates. Here is a selection of their bookplates.

On February 10, 2025, Axel Vater's (1949-2014) wife, biologist Dr. Bea (Beatrixe) Vater-Dobberstein, died at the age of 81.

Chers amateurs d'ex-libris,

Dans la série consacrée aux artistes graveurs sur bois, voici la présentation de l'artiste anglaise Leslie Charlotte Benenson, principalement connue pour ses motifs animaliers. Très polyvalente, elle créait ses ex-libris sous forme de gravures sur bois.

L'ancien président de la Société allemande des dentistes allemands, le Dr Norbert Nechwatal, dentiste, et son épouse, le Dr Inge Nechwatal, également dentiste, étaient de fervents collectionneurs d'estampes et d'ex-libris. Voici une sélection de leurs ex-libris.

Le 10 février 2025, l'épouse d'Axel Vater (1949-2014), la biologiste Dr Bea (Beatrixe) Vater-Dobberstein, est décédée à l'âge de 81 ans.

Cari amanti degli ex libris,

Nella serie dedicata agli artisti incisori su legno, vi presentiamo l'artista inglese Leslie Charlotte Benenson, nota principalmente per i suoi motivi animali. Era molto versatile, ma i suoi ex libris erano creati come incisioni/tagli su legno.

L'ex presidente della Società Tedesca dei Dentisti Tedeschi, il dentista Dr. Norbert Nechwatal, e sua moglie, la Dott.ssa Inge Nechwatal, anche lei dentista, erano molto attivi collezionisti di stampe ed ex libris. Ecco una selezione dei loro ex libris.

Il 10 febbraio 2025 è morta all'età di 81 anni la moglie di Axel Vater (1949-2014), la biologa dott.ssa Bea (Beatrixe) Vater-Dobberstein.

Estimados amantes de los ex libris:

En la serie de artistas del grabado en madera, presentamos a la artista inglesa Leslie Charlotte Benenson, conocida principalmente por sus motivos animales. Si bien era muy versátil, sus ex libris se creaban como xilografías.

El Dr. Norbert Nechwatal, expresidente de la Sociedad Alemana de Dentistas Alemanes, y su esposa, la Dra. Inge Nechwatal, también dentista, fueron coleccionistas muy activos de grabados y ex libris. Aquí les presentamos una selección de sus ex libris.

El 10 de febrero de 2025, la esposa de Axel Vater (1949-2014), la bióloga Dra. Bea (Beatrixe) Vater-Dobberstein, murió a la edad de 81 años.

Drodzy miłośnicy ekslibrisów,

W serii drzeworytników przedstawiamy angielską artystkę Leslie Charlotte Benenson, znaną przede wszystkim z motywów zwierzęcych. Była bardzo wszechstronna, ale jej ekslibrisy powstały jako drzeworyty/wycinki.

Były prezes Niemieckiego Towarzystwa Niemieckich Dentystów, dentysta dr Norbert Nechwatal i jego żona dr Inge Nechwatal, również dentystka, byli bardzo aktywnymi kolekcjonerami druków i ekslibrisów. Oto wybór ich ekslibrisów.

10 lutego 2025 roku w wieku 81 lat zmarła żona Axela Vatera (1949-2014), biolog dr Bea (Beatrixe) Vater-Dobberstein.

Шановні любителі екслібрисів,

У серії робіт художників-гравюрів по дереву представляємо англійську художницю Леслі Шарлотту Бененсон, відому, перш за все, своїми анімалістичними мотивами. Вона була дуже різнобічною, але її екслібриси створювалися у вигляді гравюр/вирізів по дереву.

Колишній президент Німецького товариства німецьких стоматологів, стоматолог доктор Норберт Нехваталь, та його дружина доктор Інге Нехваталь, також стоматолог, були дуже активними колекціонерами гравюр та екслібрисів. Ось добірка їхніх екслібрисів.

10 лютого 2025 року дружина Акселя Фатера (1949-2014), біолог доктор Беа (Беатрікс) Фатер-Добберштейн, померла у віці 81 року.

Дорогие любители экслибриса,

В серии художников по гравюре на дереве представляем английскую художницу Лесли Шарлотту Бененсон, известную прежде всего своими анималистическими мотивами. Она была очень разносторонней, но ее экслибрисы создавались как гравюры на дереве/резки.

Бывший президент Немецкого общества немецких стоматологов, дантист д-р Норберт Нехваталь и его жена д-р Инге Нехваталь, также дантист, были очень активными коллекционерами гравюр и экслибрисов. Вот подборка их экслибрисов.

10 февраля 2025 года в возрасте 81 года скончалась жена Акселя Фатера (1949-2014), биолог доктор Беа (Беатриче) Фатер-Добберштейн.

親愛的藏書票愛好者們：

在木刻藝術家系列中，我們隆重推出英國藝術家萊斯利·夏洛特·貝內森的作品。她以動物圖案而聞名。她創作範圍廣泛，但她的藏書票大多以木刻/剪紙形式創作。

德國牙醫協會前主席、牙醫諾伯特·內奇瓦塔爾博士和他的妻子英格·內奇瓦塔爾博士（也是一位牙醫）都是非常活躍的版畫和藏書票收藏家。以下是他們創作的一些藏書票。

2025 年 2 月 10 日，阿克塞爾·瓦特（Axel Vater, 1949-2014）的妻子、生物學家貝姬（Beatrixe）瓦特-多伯斯坦博士去世，享年 81 歲。

藏書票愛好家の皆様

木版画家シリーズでは、主に動物モチーフの作品で知られるイギリス人アーティスト、レスリー・シャーロット・ベネンソンをご紹介します。彼女は多才な作家でしたが、蔵書票は木版画／カットで制作されました。

ドイツ歯科医師会前会長で歯科医師のノルベルト・ネヒヴァータル博士と、同じく歯科医師であった妻のインゲ・ネヒヴァータル博士は、版画と蔵書票の熱心な収集家でした。ここでは、彼らの蔵書票の中からいくつかをご紹介します。

2025年2月10日、アクセル・ファーター（1949年 - 2014年）の妻で生物学者のベア（ベアトリクス）・ファーター・ドッベルシュタイン博士が81歳で亡くなりました。



Leslie Charlotte Benenson

Doris Burchell The Camden School for Girls

Leslie Charlotte Benenson, R.E. (13 January 1941 – 18 February 2018) was a sculptor, printmaker, painter, illuminator, and calligrapher born in London. From 1958 to 1963 she studied at the Regent Street Polytechnic under Geoffrey Deeley and James Osborne, and from 1962 to 1964 she studied book illumination and calligraphy privately with Anthony Wood.

During this time she moved to Sussex and settled in Bexhill. From 1963 she worked as a freelance artist, specializing in drawing animals and birds, as well as some landscape watercolors. In 1964 she was elected a member of the Society of Scribes and Illuminators, and in 1978 a Fellow of the RE. She was also a member of the Guild of Sussex Craftsmen and the Eastbourne Group. Her work was exhibited at the RA from 1966 and at the Victoria & Albert Museum from 1971. Solo exhibitions took place at the Rye Art Gallery (1971), the John Gage Gallery (Eastbourne) (1975), and elsewhere. Group exhibitions also took place at home and abroad. In 1976, 23 wood engravings were published in *Coursin*.

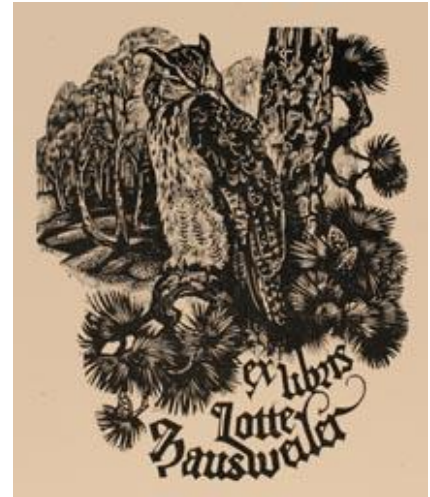
Leslie Charlotte Benenson, R.E. (13. Januar 1941 - 18. Februar 2018) Bildhauerin, Grafikerin, Malerin, Illuminatorin und Kalligrafin, geboren in London. 1958–1963



Sir Harry Page



Dr. Gernot Blum



Lotte Hausweiler

studierte sie am Regent Street Polytechnic bei Geoffrey Deeley und James Osborne sowie 1962–1964 privat Buchillumination und Kalligrafie bei Anthony Wood.

Während dieser Zeit zog sie nach Sussex und ließ sich in Bexhill nieder. Ab 1963 war sie freiberufliche Künstlerin und spezialisierte sich auf das Zeichnen von Tieren und Vögeln sowie einige Landschaftsaquarelle. 1964 wurde sie zum Mitglied der Society of Scribes and Illuminators gewählt, 1978 zum Fellow der RE. Sie war außerdem Mitglied der Guild of Sussex Craftsmen und der Eastbourne Group. Ab 1966



N. O'Connor Boyd



Peter Terkel Albrechtsen



Luc van den Briele

in der RA und ab 1971 im Victoria & Albert Museum ausgestellt. Einzelausstellungen fanden in der Rye Art Gallery (1971), der John Gage Gallery (Eastbourne) (1975) und anderswo statt. Ebenso Gruppenausstellungen im In- und Ausland. 1976 wurden 23 Holzstiche in Coursing veröffentlicht.



J. de Belder



Ettenne Nijs



Darlene Butler

Leslie Charlotte Benenson, R.E. (13 janvier 1941 – 18 février 2018) était une sculptrice, graveuse, peintre, enlumineuse et calligraphe née à Londres. De 1958 à 1963, elle étudia au Regent Street Polytechnic auprès de Geoffrey Deeley et James Osborne, puis, de 1962 à 1964, elle étudia l'enluminure et la calligraphie en cours particuliers avec Anthony Wood.



Iain Boyd



Claus Wittel



Anne Katrine Skovenborg

À cette époque, elle s'installa dans le Sussex et à Bexhill. À partir de 1963, elle travailla comme artiste indépendante, se spécialisant dans le dessin d'animaux et d'oiseaux, ainsi que dans la réalisation d'aquarelles de paysages. En 1964, elle fut élue membre de la Society of Scribes and Illuminators, et en 1978, Fellow de la RE. Elle était également membre de la Guild of Sussex Craftsmen et du Eastbourne Group. Ses œuvres ont été exposées à la Royal Academy à partir de 1966 et au Victoria & Albert



Melanie Morrison



Adrienne Lockwood



Maurice Oliver

Museum à partir de 1971. Des expositions personnelles ont eu lieu à la Rye Art Gallery (1971), à la John Gage Gallery (Eastbourne) (1975) et ailleurs. Des expositions collectives ont également eu lieu en France et à l'étranger. En 1976, 23 gravures sur bois ont été publiées dans Coursing.



Wim de Bruijn



Dr. Arnold Hausweiler



Elizabeth Sarah Grace

Leslie Charlotte Benenson, R.E. (13 gennaio 1941 – 18 febbraio 2018) è stata una scultrice, incisore, pittrice, miniatrice e calligrafa nata a Londra. Dal 1958 al 1963 studiò al Regent Street Polytechnic con Geoffrey Deeley e James Osborne, e dal 1962 al 1964 studiò privatamente miniatura e calligrafia con Anthony Wood.

Durante questo periodo si trasferì nel Sussex e si stabilì a Bexhill. Dal 1963 lavorò come artista freelance, specializzandosi nel disegno di animali e uccelli, oltre ad alcuni acquerelli paesaggistici. Nel 1964 fu eletta membro della Society of Scribes and Illu-



Mario de Filippis



James Wilson



J.S. Prior

minators e nel 1978 Fellow della RE. Fu anche membro della Guild of Sussex Craftsmen e dell'Eastbourne Group. Le sue opere furono esposte alla Royal Academy dal 1966 e al Victoria & Albert Museum dal 1971. Mostre personali si tennero alla Rye Art Gallery (1971), alla John Gage Gallery (Eastbourne) (1975) e altrove. Mostre collettive si tennero anche in patria e all'estero. Nel 1976, 23 xilografie furono pubblicate su Coursing.



Marylin Mabon Boyd



Graham Beaumont



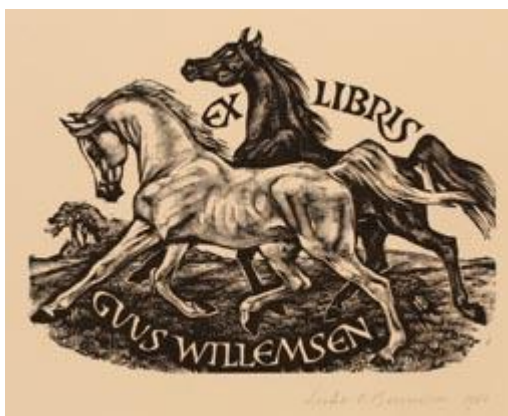
Guus Willemsen

Leslie Charlotte Benenson, R.E. (13 de enero de 1941 - 18 de febrero de 2018) fue una escultora, grabadora, pintora, iluminadora y calígrafa nacida en Londres. De 1958 a 1963 estudió en la Politécnica de Regent Street con Geoffrey Deeley y James Osborne, y de 1962 a 1964 estudió iluminación de libros y caligrafía de forma privada con Anthony Wood.

Durante este tiempo se mudó a Sussex y se estableció en Bexhill. A partir de 1963 trabajó como artista independiente, especializándose en el dibujo de animales y aves, así como en acuarelas de paisajes. En 1964 fue elegida miembro de la Sociedad de Escritas e Iluminadores, y en 1978, miembro de la RE. También fue miembro del Gre-



Lars C. Stolt



Guus Willemsen



Trevor Armstrong

mio de Artesanos de Sussex y del Grupo Eastbourne. Su obra se expuso en la Royal Academy of Arts desde 1966 y en el Victoria & Albert Museum desde 1971. Realizó exposiciones individuales en la Rye Art Gallery (1971), la John Gage Gallery (Eastbourne) (1975) y otros lugares. También realizó exposiciones colectivas, tanto en su país como en el extranjero. En 1976, se publicaron 23 xilografías en Coursing.



Leslie Benenson



Tessa de Langhe

Leslie Charlotte Benenson, R.E. (13 stycznia 1941 – 18 lutego 2018) była urodzoną w Londynie rzeźbiarką, grafiką, malarką, iluminatorką i kaligrafką. W latach 1958–1963 studiowała w Regent Street Polytechnic u Geoffreya Deeleya i Jamesa Osborne'a, a od 1962 do 1964 roku studiowała iluminację książek i kaligrafię prywatnie u Anthony'ego Wooda. W tym czasie przeprowadziła się do Sussex i osiedliła się w Bexhill. Od 1963 roku pracowała jako niezależna artystka, specjalizując się w rysunkach zwierząt i ptaków, a także akwarelach przedstawiających krajobrazy. W 1964 roku została wybrana do Society of Scribes and Illuminators, a w 1978 roku do RE. Była również członkinią Sussex Guild of Craftsmen i Eastbourne Group. Jego prace były wystawiane w Royal Academy of Arts od 1966 r., a w Victoria & Albert Museum od 1971 r. Miał



Guus Willemsen



Guus Willemsen



Senishiro Saito

wystawy indywidualne w Rye Art Gallery (1971), John Gage Gallery (Eastbourne) (1975) i gdzie indziej. Miał również wystawy zbiorowe, zarówno w kraju, jak i za granicą. W 1976 r. 23 drzeworyty zostały opublikowane w Coursing.

Леслі Шарлотта Бененсон, зареєстрована художниця (13 січня 1941 р. – 18 лютого 2018 р.), була скульптором, гравером, художницею, ілюмінатором та каліграфом, що народилася в Лондоні. З 1958 по 1963 рік вона навчалася в



Jeff Arras



Senishiro Saito



Maris Fournier

Політехнічному інституті на Ріджент-стріт у Джеффри Ділі та Джеймса Осборна, а з 1962 по 1964 рік приватно вивчала ілюмінацію книг та каліграфію у Ентоні Вуда. У цей час вона переїхала до Сассексу та оселилася в Бексхіллі. З 1963 року працювала вільною художницею, спеціалізуючись на малюнках тварин та птахів, а також на пейзажних акварелях. У 1964 році їй було обрано до Товариства писарів та ілюмінаторів, а в 1978 році – до зареєстрованого члена. Вона також



Rickie en Gerrit Terhennepe



Remo Palmirani



Guus Willemsen

була членом Гільдії ремісників Сассексу та Істборнської групи. Його роботи виставлялися в Королівській академії мистецтв з 1966 року та в Музеї Вікторії та Альберта з 1971 року. Він мав персональні виставки в Художній галереї Рай (1971), Галереї Джона Гейджа (Істборн) (1975) та інших місцях. Він також проводив групові виставки як вдома, так і за кордоном. У 1976 році в журналі *Coursing* було опубліковано 23 дереворити.



Gerrit H. Terhennepe



Maurice Oliver

萊斯利·夏洛特·貝內森 (Leslie Charlotte Benenson, R.E., 1941年1月13日-2018年2月18日) 是一位出生於倫敦的雕塑家、版畫家、畫家、彩繪師和書法家。 1958年至1963年，她在攝政街理工學院 (Regent Street Polytechnic) 師從傑弗裡·迪利 (Geoffrey Deeley) 和詹姆斯·奧斯本 (James Osborne) ； 1962年至1964年，她師從安東尼·伍德 (Anthony Wood) 學習書籍彩繪和書法。在此期間，她移居薩

塞克斯郡，定居於貝克斯希爾。1963年起，她以自由藝術家的身份工作，專攻動物和鳥類繪畫以及風景水彩畫。1964年，她當選為抄寫員和彩繪師協會會員，1978年，她當選為R.E.協會會員。她也是薩塞克斯郡工匠協會和伊斯特本集團的成員。他的作品自1966年起在皇家藝術學院展出，並自1971年起在維多利亞和阿爾伯特博物館展出。他曾在賴伊美術館（1971年）、約翰·蓋奇美術館（伊斯特本）（1975年）等地舉辦個展。他也曾在國內外舉辦過聯展。1976年，他的23幅木刻版畫在《Coursing》雜誌上發表



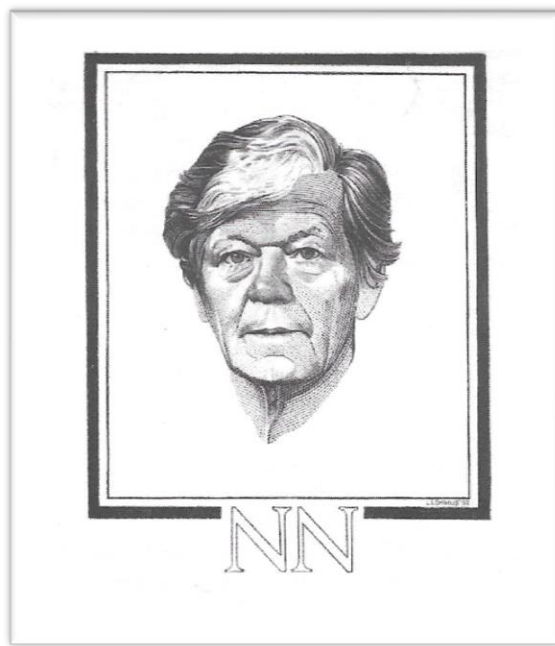
Sir Harry Page



Jos van Waterschoot

レスリー・シャーロット・ベネンソン（R.E.、1941年1月13日 - 2018年2月18日）は、ロンドン生まれの彫刻家、版画家、画家、装飾画家、書道家でした。1958年から1963年までリージェント・ストリート工科大学でジェフリー・ディーリーとジェームズ・オズボーンに師事し、1962年から1964年まではアンソニー・ウッドに師事して個人的に書籍装飾と書道を学びました。この間、サセックスに移り、ベクスヒルに定住しました。1963年からはフリーランスの画家として活動し、動物や鳥の絵、風景画の水彩画を専門としました。1964年に写本・装飾画家協会に選出され、1978年にはREに選出されました。また、サセックス職人ギルドとイーストボーン・グループのメンバーでもありました。1966年からロイヤル・アカデミー・オブ・アーツ、1971年からヴィクトリア&アルバート博物館で作品が展示された。ライ・アート・ギャラリー（1971年）、ジョン・ゲージ・ギャラリー（イーストボーン）（1975年）など、各地で個展を開催した。また、国内外でグループ展も開催した。1976年には、コーシング社から木版画23点が出版された。

Source Text: Artists in Britain Since 1945' by David Buckman (Art Dictionaries Ltd, part of Sansom & Company)



Fecit Lembit Löhmus

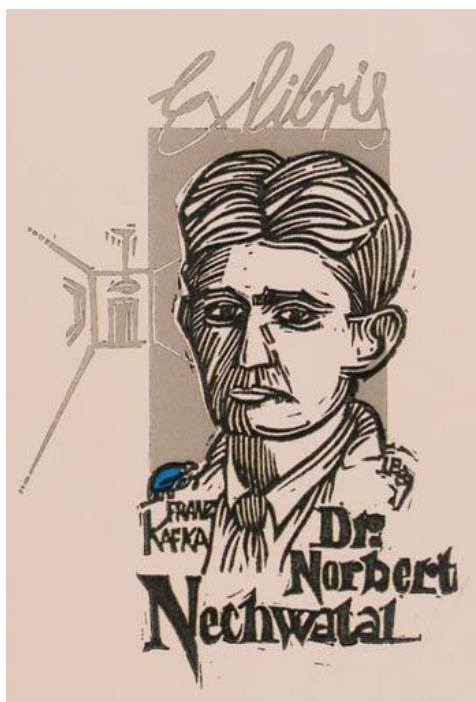
Dr. Norbert Nechwatal

Dr. Norbert Nechwatal, geboren am 13. Mai 1921 in Bayreuth. Zahnarzt in Kronach, Oberfranken. Verfasser und Übersetzer wissenschaftlicher Arbeiten und Essays in Fachbüchern und Zeitschriften. Mitarbeiter von Literatur- und Kunstzeitschriften und Jahrbüchern. Autor der Bücher ‚Michel Fingesten Das graphische Werk‘, ‚Das Exlibris des Zahnarztes‘ und ‚Richard Wagner im Exlibris‘.

Aufbau einer Graphik- und Exlibrissammlung mit Ehefrau Dr. Inge Nechwatal, geb. Wiehem. Seit 1986 Präsident der Deutschen Exlibris Gesellschaft bis zu seinem Tod am 19. September 1990.

Dr. Norbert Nechwatal, born on May 13, 1921, in Bayreuth, was a dentist in Kronach, Upper Franconia. He was the author and translator of scientific papers and essays in specialist books and journals. He contributed to literary and art journals and yearbooks. He was the author of the books "Michel Fingesten: The Graphic Work," "The Dentist's Bookplate," and "Richard Wagner's Bookplate." He built a collection of prints and bookplates with his wife, Dr. Inge Nechwatal, née Wiehem. He served as president of the German Bookplate Society from 1986 until his death on September 19, 1990.

Le Dr Norbert Nechwatal, né le 13 mai 1921 à Bayreuth, était dentiste à Kronach, en Haute-Franconie. Auteur et traducteur d'articles et d'essais scientifiques publiés dans des ouvrages et revues spécialisés, il a contribué à des revues littéraires et artistiques,

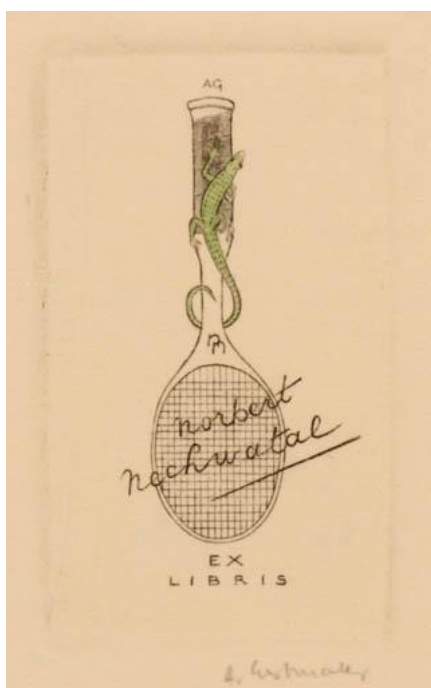


Utz Benkel



Ullrich Bewersdorff

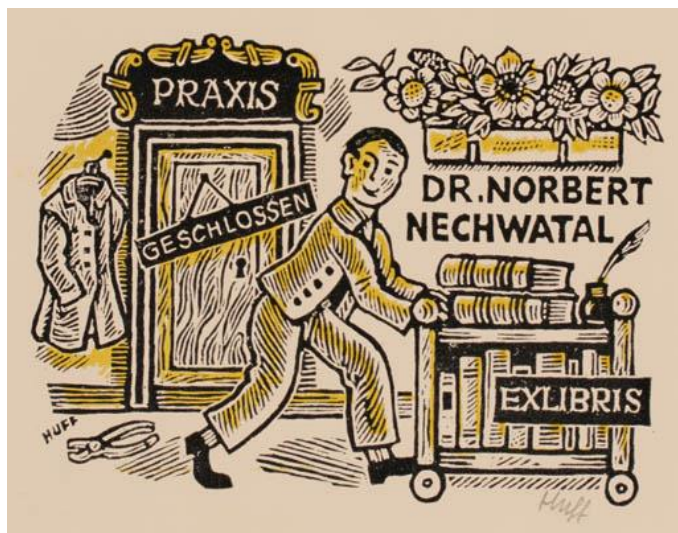
ainsi qu'à des annuaires. Il est l'auteur des ouvrages « Michel Fingestten : L'œuvre graphique », « L'ex-libris du dentiste » et « L'ex-libris de Richard Wagner ». Il a constitué une collection d'estampes et d'ex-libris avec son épouse, le Dr Inge Nechwatal, née Wiehem. Il a présidé la Société allemande des ex-libris de 1986 jusqu'à son décès, le 19 septembre 1990.



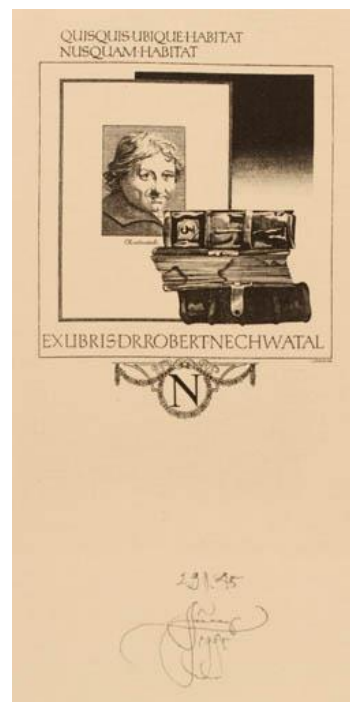
André Gastmans



Pavel Hlavaty

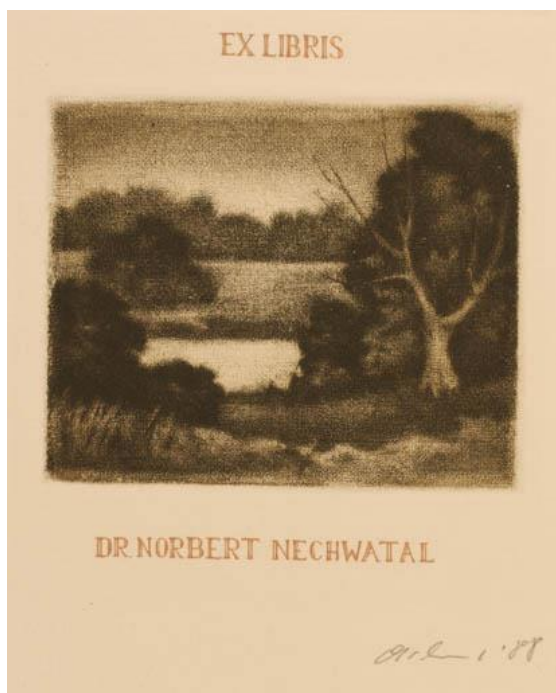


Herbert Huffert

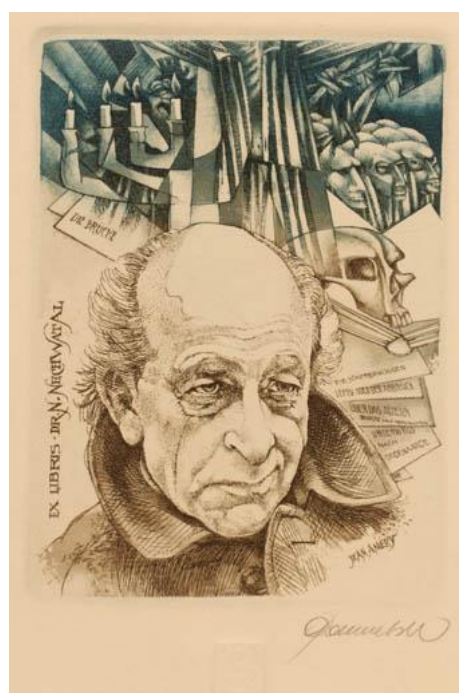


Lembit Löhmus

Il Dott. Norbert Nechwatal, nato il 13 maggio 1921 a Bayreuth, era un dentista a Kronach, nell'Alta Franconia. Fu autore e traduttore di articoli scientifici e saggi pubblicati in libri e riviste specializzate. Collaborò con riviste e annuari letterari e d'arte. Fu autore dei libri "Michel Fingesten: The Graphic Work", "The Dentist's Ex libris" e "Richard Wagner's Ex libris". Insieme alla moglie, la Dott.ssa Inge Nechwatal,



Detlef Olschewski



Hedwig Pauwels



Ottmar Premstaller

nata Wiehem, accumulò una collezione di stampe ed ex libris. Fu presidente della Società Tedesca degli Ex libris dal 1986 fino alla sua morte, avvenuta il 19 settembre 1990.



Erhard Zierold



Maria Bauer-Klimbacher



Utz Benkel



Natalija Cernetsova

El Dr. Norbert Nechwatal, nacido el 13 de mayo de 1921 en Bayreuth, fue dentista en Kronach, Alta Franconia. Fue autor y traductor de artículos científicos y ensayos en libros y revistas especializadas. Colaboró en revistas literarias y artísticas, así como en anuarios. Fue autor de los libros "Michel Fingesten: La obra gráfica", "El ex libris del dentista" y "El ex libris de Richard Wagner". Formó una colección de grabados y ex libris junto con su esposa, la Dra. Inge Nechwatal, de soltera Wiehem. Fue presidente de la Sociedad Alemana de Ex libris desde 1986 hasta su fallecimiento el 19 de septiembre de 1990.



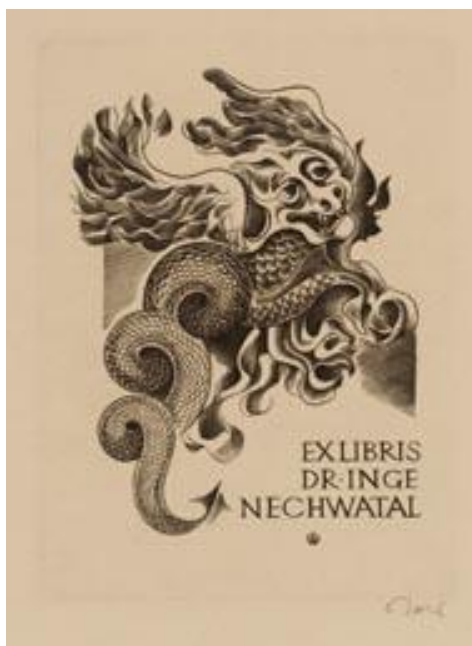
Henryk Feilhauer



Olaf Gropp



Karl Georg Hirsch

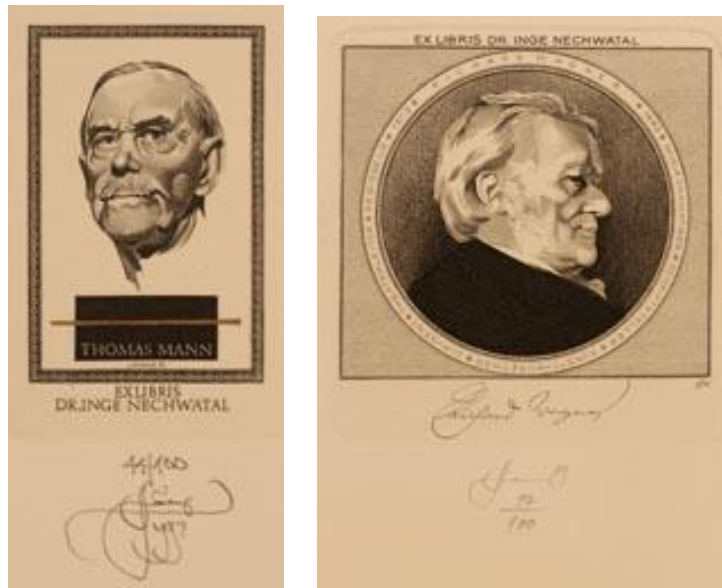


Wojciech Jakubowski

Dr Norbert Nechwatal, urodzony 13 maja 1921 r. w Bayreuth, był dentystą w Kronach, Górna Frankonia. Był autorem i tłumaczem prac naukowych i esejów w specjalistycznych książkach i czasopismach. Współpracował z czasopismami literackimi i artystycznymi oraz rocznikami. Był autorem książek „Michel Fingesten: The Graphic Work”, „The Dentist's Bookplate” i „Richard Wagner's Bookplate”. Zbudował kolekcję druków i ekslibrisów ze swoją żoną, dr Inge Nechwatal, z domu Wiehem. Pełnił funkcję prezesa Niemieckiego Towarzystwa Ekslibrisów od 1986 r. aż do swojej śmierci 19 września 1990 r.

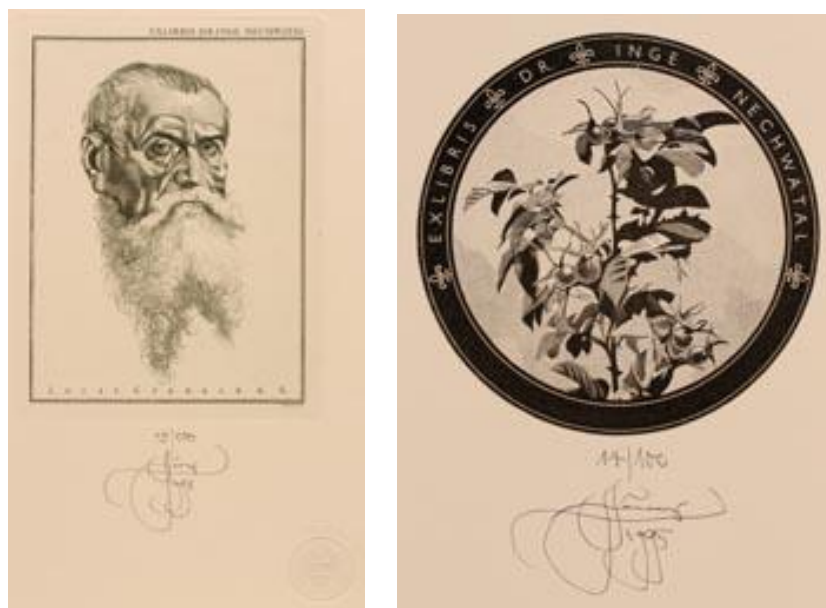


Wojciech Jakubowski

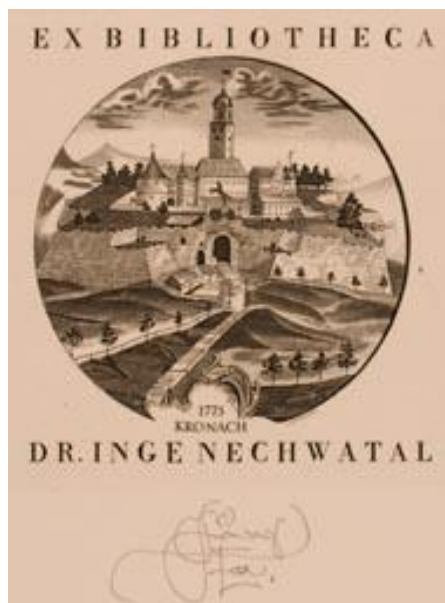


Lembit Lohmus

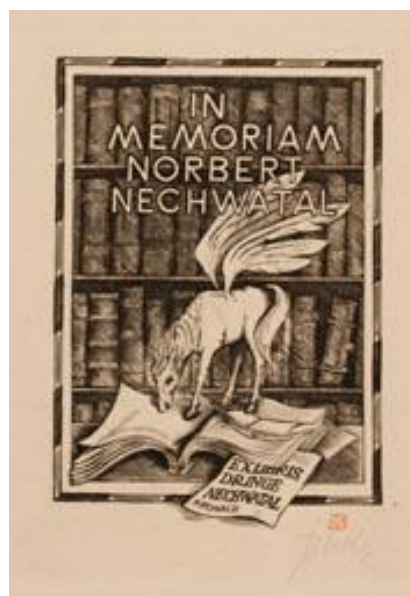
Доктор Норберт Нехваталь, народжений 13 травня 1921 року в Байройті, був стоматологом у Кронаху, Верхня Франконія. Він був автором і перекладачем наукових статей та есе у спеціалізованих книгах та журналах. Він співпрацював із літературними та художніми журналами та щорічниками. Він був автором книг «Міхель Фінгестстен: Графічна робота», «Екслібрис стоматолога» та «Екслібрис Ріхарда Вагнера». Він створив колекцію гравюр та екслібрисів разом зі своєю дружиною, доктором Інге Нехваталь, уродженою Вігем. Він обіймав посаду президента Німецького товариства екслібрисів з 1986 року до своєї смерті 19 вересня 1990 року



Lembit Lohmus



Lembit Lõhmus



adeusz Szumarski

Доктор Норберт Нехваталь, родившийся 13 мая 1921 года в Байройте, был дантистом в Кронахе, Верхняя Франкония. Он был автором и переводчиком научных статей и эссе в специализированных книгах и журналах. Он сотрудничал с литературными и художественными журналами и ежегодниками.



Josef Werner

Он был автором книг «Михель Фингесттен: Графическая работа», «Экслибрис дантиста» и «Экслибрис Рихарда Вагнера». Он собрал коллекцию гравюр и экслибрисов вместе со своей женой, доктором Инге Нехваталь, урожденной Вихем. Он был президентом Немецкого общества экслибриса с 1986 года до своей смерти 19 сентября 1990 года.



Gerhard Tag



Zoltan Vén

諾伯特·內赫瓦塔爾博士（Dr. Norbert Nechwatal）於1921年5月13日出生於拜羅伊特，曾是上弗蘭肯地區克羅納赫的一名牙醫。他撰寫並翻譯了科學論文以及專業書籍和期刊上的散文。他也為文學、藝術期刊和年鑑撰稿。他著有《米歇爾·芬格斯滕：圖畫作品》（Michel Fingestten: The Graphic Work）、《牙醫的藏書票》（The Dentist's Bookplate）和《理查德·瓦格納的藏書票》（Richard Wagner's Bookplate）。他與妻子英格·內赫瓦塔爾博士（Inge Nechwatal，娘家姓維海姆）共同收藏了大量版畫和藏書票。他自1986年起擔任德國藏書票協會會長，至1990年9月19日去世。



Wojciech Jakubowski



Max Kislinger

1921年5月13日、バイロイト生まれのノルベルト・ネヒヴァタール博士は、オーバーフランケン地方クロナハの歯科医でした。専門書や雑誌に科学論文やエッセイを寄稿し、翻訳も行いました。文学・芸術雑誌や年鑑にも寄稿しました。著書に『ミシェル・フィンゲステン：グラフィック・ワーク』『歯科医の蔵書票』『リヒャルト・ワーグナーの蔵書票』などがあります。妻のインゲ・ネヒヴァタール博士（旧姓ヴィーヘム）と共に版画と蔵書票のコレクションを築き上げました。1986年から1990年9月19日に亡くなるまで、ドイツ蔵書票協会の会長を務めました。



Kronach



Dr. Bea (Beatrixe) Vater-Dobberstein

Am 10. Februar 2025 starb die Frau von Axel Vater (1949-2014), die Biologin Dr. Bea (Beatrixe) Vater-Dobberstein im Alter von 81 Jahren. Sie hatte nach dem frühen Tod des Künstlers am 26.11.2014 die „Axel Vater Stiftung“ unter dem Dach des gemeinnützigen Vereins „Kunst und Krefeld e.V.“ gegründet. Diese verfolgt den Zweck, das künstlerische Werk des Künstlers Axel Vater auf den Gebieten Zeichnung, Malerei, Collage, Materialbild, Objekt, Plastik und Photographie zu fördern und zu wahren. Dazu gehören unter anderem die Pflege und der Erhalt der Kunstwerke, ihre Dokumentation und Publikation sowie die Organisation von Ausstellungen.

On February 10, 2025, Axel Vater's wife (1949-2014), biologist Dr. Bea (Beatrixe) Vater-Dobberstein, died at the age of 81. Following the artist's untimely death on November 26, 2014, she founded the "Axel Vater Foundation" under the umbrella of the non-profit association "Kunst und Krefeld e.V." (Art and Krefeld e.V.). The foundation's purpose is to promote and preserve the artistic work of the artist Axel Vater in the fields of drawing, painting, collage, material imagery, objects, sculpture, and photography. This includes, among other things, the care and preservation of the works of art, their documentation and publication, and the organization of exhibitions.

Le 10 février 2025, l'épouse d'Axel Vater (1949-2014), la biologiste Dr Bea (Beatrixe) Vater-Dobberstein, est décédée à l'âge de 81 ans. Suite au décès prématuré de l'artiste le 26 novembre 2014, elle a fondé la Fondation Axel Vater, sous l'égide de l'association à but non lucratif « Kunst und Krefeld e.V. » (Art et Krefeld e.V.). La fondation a pour

objectif de promouvoir et de préserver l'œuvre artistique d'Axel Vater dans les domaines du dessin, de la peinture, du collage, de l'imagerie matérielle, des objets, de la sculpture et de la photographie. Cela comprend, entre autres, l'entretien et la préservation des œuvres d'art, leur documentation et leur publication, ainsi que l'organisation d'expositions.

Il 10 febbraio 2025, la moglie di Axel Vater (1949-2014), la biologa Dr. Bea (Beatrixe) Vater-Dobberstein, è morta all'età di 81 anni. Dopo la prematura scomparsa dell'artista, il 26 novembre 2014, ha fondato la "Fondazione Axel Vater" sotto l'egida dell'associazione no-profit "Kunst und Krefeld e.V." (Arte e Krefeld e.V.). Lo scopo della fondazione è promuovere e preservare l'opera artistica dell'artista Axel Vater nei campi del disegno, della pittura, del collage, dell'immagine materica, dell'oggettistica, della scultura e della fotografia. Ciò include, tra le altre cose, la cura e la conservazione delle opere d'arte, la loro documentazione e pubblicazione, nonché l'organizzazione di mostre.

El 10 de febrero de 2025, la esposa de Axel Vater (1949-2014), la bióloga Dra. Bea (Beatrixe) Vater-Dobberstein, falleció a la edad de 81 años. Tras el prematuro fallecimiento del artista el 26 de noviembre de 2014, fundó la "Fundación Axel Vater", bajo el patrocinio de la asociación sin ánimo de lucro "Kunst und Krefeld e.V." (Arte y Krefeld e.V.). El objetivo de la fundación es promover y preservar la obra artística del artista Axel Vater en los campos del dibujo, la pintura, el collage, la imagería material, los objetos, la escultura y la fotografía. Esto incluye, entre otras cosas, el cuidado y la preservación de las obras de arte, su documentación y publicación, y la organización de exposiciones.

10 lutego 2025 roku zmarła w wieku 81 lat żona Axela Vatera (1949-2014), biolog dr Bea (Beatrixe) Vater-Dobberstein. Po przedwczesnej śmierci artysty 26 listopada 2014 roku założyła Fundację Axela Vatera, działającą pod auspicjami organizacji non-profit „Kunst und Krefeld e.V.” (Sztuka i Krefeld e.V.). Celem fundacji jest promowanie i ochrona twórczości artystycznej artysty Axela Vatera w dziedzinie rysunku, malarstwa, kolażu, obrazowania materialnego, obiektów, rzeźby i fotografii. Obejmuje to między innymi opiekę nad dziełami sztuki, ich konserwację, dokumentację i publikację, a także organizację wystaw.

10 лютого 2025 року дружина Акселя Фатера (1949-2014), біолог доктор Єва Фатер-Добберштейн, померла у віці 81 року. Після передчасної смерті художника 26 листопада 2014 року вона заснувала «Фонд Акселя Фатера» під егідою некомерційної асоціації «Kunst und Krefeld e.V.» (Мистецтво та Крефельд

e.V.). Метою фонду є просування та збереження художньої творчості художника Акселя Фатера в галузях малюнка, живопису, колажу, матеріальних зображень, об'єктів, скульптури та фотографії. Це включає, серед іншого, догляд та збереження творів мистецтва, їх документування та публікацію, а також організацію виставок

10 февраля 2025 года в возрасте 81 года скончалась жена Акселя Фатера (1949–2014), биолог доктор Ева Фатер-Добберштейн. После безвременной кончины художника 26 ноября 2014 года она основала «Фонд Акселя Фатера» под эгидой некоммерческого объединения «Kunst und Krefeld e.V.» («Искусство и Крефельд e.V.»). Цель фонда — продвижение и сохранение художественного творчества художника Акселя Фатера в области рисунка, живописи, коллажа, материального изображения, объектов, скульптуры и фотографии. Это включает в себя, помимо прочего, заботу о сохранении произведений искусства, их документирование и публикацию, а также организацию выставок.

2025年2月10日，阿克塞爾·瓦特爾（Axel Vater）的妻子（1949-2014），生物學家伊娃·瓦特爾-多伯斯坦博士（Dr. Bea (Beatrixe) Vater-Dobberstein）逝世，享年81歲。藝術家於2014年11月26日不幸去世後，她於非營利組織「藝術與克雷費爾德協會」（Kunst und Krefeld e.V.）旗下創立了「阿克塞爾·瓦特爾基金會」（Axel Vater Foundation）。基金會的宗旨是推廣和保存藝術家阿克塞爾·瓦特爾在素描、油畫、拼貼畫、材料圖像、物件、雕塑和攝影等領域的藝術作品。其工作內容包括：藝術作品的維護與保存、作品的記錄與出版，以及展覽的組織。

2025年2月10日、アクセル・ファーターの妻（1949-2014）で生物学者のエヴァ・ファーター＝ドッベルシュタイン博士が81歳で亡くなりました。2014年11月26日のファーターの早すぎる死後、彼女は非営利団体「Kunst und Krefeld e.V.」（芸術とクレーフェルト e.V.）傘下に「アクセル・ファーター財団」を設立しました。財団の目的は、アクセル・ファーターの素描、絵画、コラージュ、マテリアルイメージ、オブジェ、彫刻、写真といった分野における芸術作品の振興と保存です。これには、芸術作品の保管と保存、記録と出版、展覧会の企画などが含まれます。



Mariana Myroshnychenko



Ukraine for ever



Worldwide! – also Gaza



Fecit Stanislav Hlinovsky, CZ, 1972

FISAE Newsletter

© Klaus Rödel, Nordre Skanse 6, DK 9900 Frederikshavn, ☎ +45 2178 8992 ▪ E-mail: klaus@roedel.dk